

25 DE DESEMBRE DE 2023

NADAL DE NOSTRE SENYOR JESUCRIST

MISSA CONVENTUAL DEL DIA
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Adeste, fideles

**Adeste fideles laeti triumphantes
venite, venite in Bethlehem.
Natum videte, Regem angelorum,**

*Venite adoremus, venite adoremus
venite adoremus Dominum.*

**Æterni Parentis splendorem aeternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum Infantem, pannis involutum**

**En grege relicto, humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti gradu festinemus.**

Fidels atanseu-vos, triomfants i alegres;
veniu-hi, veniu-hi, anem a Betlem:
allà podreu veure nat el Rei dels àngels.

*Veniu i adorem-lo, veniu i adorem-lo,
veniu i adorem Jesús Salvador:*

Del Pare celeste, l'esplendor eterna,
velada de blanca carn, admirarem:
Déu, infant tendre i en bolquers que el faixen.

Deixant les ramades, els pastors anaren,
humils al pessebre, cridats pel Cel.
I ara nosaltres a bon pas anem-hi.

John Francis Wade (ca. 1711-1786)

*Venid fieles todos, a Belén marchemos:
De gozo triunfantes, henchidos de amor.
Y al Rey del cielo contemplar podremos:*

*Venid y adoremus, venid y adoremus,
Venid y adoremus a Cristo el Señor.*

*El que es hijo eterno del eterno Padre,
Y Dios verdadero que al mundo creó,
Al seno humilde vino de una madre.*

*En pobre pesebre yace reclinado.
Al hombre ofrece eternal salvación,
El santo Mesías, Verbo humanado.*

Joia en el món, Georg Friedrich Händel (1685-1759) (?)

Adaptació: Artur Martorell

Joia en el món! Jesús és nat!
Oh, terra! El teu Senyor
rep amb amor i humilitat,
i canta a sa llaor.

Joia en el món! Amb nostres cants
lloem el Salvador.
Muntanyes, rius, comes i plans,
ens facin de ressò.

Joia en el món! Des del coval
Jesús ens obrirà,
del Paradís el gran portal,
i allí ens acollirà.

*¡Alegría en el mundo! ¡Jesús ha nacido!
¡Oh, tierra! A tu Señor
recibe con amor y humildad,
y canta su alabanza.*

*¡Alegría en el mundo! Con nuestros cantos
alabamos al Salvador:
Montañas, ríos, comas y llanos,
nos hagan de eco.*

*¡Alegría en el mundo! Desde el coval
Jesús nos abrirá,
del Paraíso el gran portal,
y allí nos acogerá.*

GRADUAL

Puer natus est nobis (Introit de la 3^a Missa de Nadal · Mode VII · Cant pla gregorià)

**Puer natus est nobis,
et filius datus est nobis,
cujus imperium super humerum eius
et vocabitur nomen eius,
magni consilii Angelus.
Cantate Domino canticum novum
quia mirabilia fecit.
Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut era in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.**

Ens ha nascut un infant,
se'ns ha donat un fill,
que porta a les espatlles el poder,
i serà anomenat
Àngel-del-Gran-Consell.
Canteu al Senyor un càntic nou,
perquè ha fet meravelles.
Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre,
i pels segles dels segles. Amén.

*Un niño nos ha nacido
y un Hijo nos ha sido dado,
el cual lleva sobre sus hombros el poder; y
su nombre será
Ángel del Gran Consejo.
Cantad al Señor un cántico nuevo
porque ha hecho maravillas.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en un principio, ahora y siempre,
y por los siglos de los siglos. Amén.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, Missa de Angelis)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, Missa de Angelis)

**Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra
paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
bendecimos, te adoramos, te*

gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

Domine fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare. Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM 95 · Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

Canteu al Senyor un càntic nou; ha fet obres prodigioses. La seva dreta i el seu braç sagrat han sortit victoriosos.

Ṛ. D'un cap a l'altre de la terra tothom ha vist la salvació del nostre Déu.

El Senyor ha revelat la seva ajuda, i els pobles contempen la salvació. L'ha mogut l'amor que ell guarda fidelment a la casa d'Israel.

Ṛ.
Aclameu al Senyor arreu de la terra, esclateu en cants i en crits d'alegria.

Ṛ.
Canteu al Senyor les vostres melodies, canteu-les al so de les cítares, aclameu al rei, que és el Senyor, amb trompetes i tocs de corn.

Ṛ.

Cantad al Señor un cántico nuevo; ha hecho obras prodigiosas. Su derecha y su brazo sagrado han salido victoriosos.

Ṛ. En toda la tierra todos han visto la salvación de nuestro Dios.

El Señor ha revelado su justicia y los pueblos contemplan la salvación. Le ha movido el amor que guarda fielmente a la casa de Israel.

Ṛ.
Aclamad al Señor por toda la tierra, estallad en cánticos y en gritos de alegría.

Ṛ.
Cantad al Señor vuestras melodías, cantadlas al son de las cítaras, aclamad al rey, que es el Señor, con trompetas y trompas.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Déu vos guard, Maria, plena de gràcia, el Senyor és amb vós, sou beneïda entre totes les dones.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Dios te salve, María, el Señor es contigo, bendita eres entre las mujeres.

Cf. Lc 1, 28.42

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

Symbolum nicenum

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos:

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles. I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home. Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat. I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes.

Símbolo niceno

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que

**cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

I en l'Església, que és una, santa, catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Tui sunt cæli*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Ps 88, 12.15

**Tui sunt caeli et tua est terra,
orbem terrarum et plenitudinem ejus
tu fundasti.
Justitia et iudicium
præparatio sedis tuæ.**

Vostres són els cels i la terra,
sou vós qui heu format els continents i tot el que contenen.
Justícia i raó
sostenen el vostre tron.

*Tuyos son el cielo y la tierra,
has creado el orbe
y cuanto contiene.
Justicia y razón
sostienen tu trono.*

SANCTUS (Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel!
Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor; Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Agnus Dei VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Hodie Chistus natus est*, a 8 veus, Giovanni Gabrieli (1553-1612) *Antifona del Magnificat, Vespres de Nadal*

**Hodie Christus natus est;
hodie Salvator apparuit;
hodie in terra canunt Angeli,
lætantur Archangeli.
Hodie exsultant iusti, dicentes:
Gloria in excelsis Deo. Alleluia.**

Avui ha nascut el Crist;
avui ha a aparegut el Salvador;
avui els àngels i els arcàngels canten a la terra;
avui els justos exulten i diuen:
Glòria a Déu a dalt del cel, al·leluia.

*Hoy ha nacido Cristo;
hoy ha aparecido el Salvador;
hoy los ángeles y los arcángeles cantan en la tierra;
hoy los justos exultan y dicen:
Gloria a Dios en el cielo, aleluia.*

FINAL I ADORACIÓ

Fidels, atenseu-vos

John Francis Wade (ca. 1711-1786)

Fidels atanseu-vos, triomfants i alegres;
veniu-hi, veniu-hi, anem a Betlem:
allà podreu veure nat el Rei dels àngels.

*Veni i adorem-lo, veniu i adorem-lo,
veniu i adorem Jesús Salvador.*

Del Pare celeste, l'esplendor eterna,
velada de blanca carn, admirarem:
Déu, infant tendre i en bolquers que el faixen.

Deixant les ramades, els pastors anaren,
humils al pessebre, cridats pel Cel.
I ara nosaltres a bon pas anem-hi.

*Venid fieles todos, a Belén marchemos:
De gozo triunfantes, henchidos de amor.
Y al Rey del cielo contemplar podremos:*

*Venid y adoremos, venid y adoremos,
Venid y adoremos a Cristo el Señor.*

*El que es hijo eterno del eterno Padre,
Y Dios verdadero que al mundo creó,
Al seno humilde vino de una madre.*

*En pobre pesebre yace reclinado.
Al hombre ofrece eternal salvación,
El santo Mesías, Verbo humanado.*

El noi de la mare, Ernest Cervera (1896-1972)

Popular catalana

Què li darem a n'el Noi de la Mare?
Què li darem que li sàpiga bo?

*¿Qué le daremos al Niño de la Madre?
¿Qué le daremos que le agrade?*

Li darem panses amb unes balances,
li darem figues amb un paneró.

Què li darem al Fillet de Maria?
Què li darem al formós Infantó?
Panses i figues i nous i olives,
panses i figues i mel i mató.

Tam-pa-tam-tam, que les figues són verdes.
Tam-pa-tam-tam, que ja maduraran.
Si no maduren el dia de Pasqua,
maduraran en el dia de Ram.

*Le daremos pasas en una balanza,
le daremos higos en un cesto.*

*¿Qué le daremos al Hijito de María?
¿Qué le daremos al hermoso Niño?
Pasas e higos y nueces y olivas
pasas e higos y miel y requesón.*

*Tam-pa-tam-tam que los higos están verdes.
Tam-pa-tam-tam que ya madurarán.
Si no maduran el día de Pascua,
madurarán en el día de Ramos.*

El desembre congelat, harmonització de Bernat Vivancos (*1973)

Popular catalana

El desembre congelat
confús se retira;
abril de flors coronat
tot el món admira.
Quan en un jardí d'amor
neix una divina flor,
d'una ro, ro, ro,
d'una sa, sa, sa,
d'una ro, d'una sa,
d'una rosa bella,
fecunda i poncella.

El primer pare causà
la nit tenebrosa
que a tot el món ofuscà
la vista penosa,
mes en una mitja nit
brilla el sol que n'és eixit
d'una be, be, be,
d'una lla, lla, lla,
d'una be, d'una lla,
d'una bella aurora,
que el cel enamora.

El mes de maig ha florit
sense ser-ho encara,
un lliri blanc tot polit
de fragància rara
que per tot el món se sent
de llevant fins a ponent
i que amb dol, dol, dol,
i que amb çu, çu, çu,
i que amb dol, i que amb çu,
i que amb sa dolçura
dóna gran ventura.

Amb alegria i amor
celebrem el dia,
en què el diví Senyor
neix amb alegria.
Si no tenim més tresor
oferim-li nostre cor,
que és la gran, gran, gran
que és la fi, fi, fi
que és la gran, que és la fi,
que és la gran finesa
de nostra pobresa.

*El diciembre congelado
confuso se retira;
abril de flores coronado
todo el mundo admira.
Cuando en un jardín de amor
nace una divina flor;
de una ro, ro, ro,
de una sa, sa, sa,
de una ro, de una sa,
de una rosa bella,
fecunda y tierna.*

*El primer padre causó
la noche tenebrosa
que en todo el mundo ofuscó
la vista penosa,
mas en una media noche
brilla el sol que ha salido
de una be, be, be,
de una lla, lla, lla,
de una be, de una lla,
de una bella aurora,
que el cielo enamora.*

*El mes de mayo ha florecido
sin serlo aún,
un lirio blanco todo pulido
de fragancia rara
que por todo el mundo se siente
de levante hasta poniente
y que con dul, dul, dul,
y que con zu, zu, zu,
y que con dul, y que con zu,
y que con su dulzura
da gran ventura.*

*Con alegría y amor
celebramos el día,
en que el divino Señor
nace con alegría.
Si no tenemos más tesoro
ofrezcamos nuestro corazón,
que es la gran, gran, gran
que es la fin, fin, fin
que es la gran, que es la fin,
que es la gran finura
de nuestra pobreza.*